

(Form 3: Student v3.3)

柬埔寨语言使用调查问卷
ការស្ទង់មតិជាភាសាខ្មែរ

亲爱的受访者：

អ្នកផ្តល់កិច្ចសម្ភាសន៍ជាទីគោរព

感谢你愿意参与此项语言及家庭背景的问卷调查，本研究是由美国百翰杨大学白杰理教授(柬埔寨智慧大学的访问学者)大学的访问学者)主持带领，研究的目的是为了解柬埔寨的语言使用状况，特别是柬埔寨的中文社区。由于你是金边地区中文学校的学生，因此我们邀请你参与这项问卷调查。你可以独立填写这项问卷，如有需要，也可以在家人的协助下完成。

ខ្ញុំសូមថ្លែងអំណរគុណយ៉ាងជ្រាលជ្រៅចំពោះសណ្តានចិត្តរបស់អ្នក ក្នុងការបំពេញការស្ទង់មតិដែលស្តីអំពីភាសានិងប្រវត្តិគ្រួសាររបស់អ្នក។ ការសិក្សាស្រាវជ្រាវនេះត្រូវបានធ្វើឡើងដោយ បណ្ឌិត ណា ប៊ូការី (Dana S. Bourgerie) មកពីសាកលវិទ្យាល័យ ព្រី កាំយ៉ាង នៃសហរដ្ឋអាមេរិច (គាត់ក៏ជាសាស្ត្រចារ្យនៅសាកលវិទ្យាល័យ បញ្ញាសាស្ត្រកម្ពុជាផងដែរ)។ គោលបំណងរបស់ការស្ទង់មតិនេះគឺដើម្បីស្វែងយល់ពីការរីកចំរើនផ្នែកភាសានៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ជាពិសេសនៅក្នុងចំណោមសហគមន៍ដែលនិយាយភាសាចិន។ អ្នកត្រូវបានផ្តល់កិច្ចសម្ភាសន៍ដោយសារតែអ្នកគឺជាសមាជិកនៃសហគមន៍ខ្មែរចិនក្នុងរាជធានីភ្នំពេញ។ ការស្ទង់មតិនេះមានរយៈពេលតិចជាងកន្លះម៉ោង ហើយអ្នកអាចបំពេញវាដោយខ្លួនឯង ឬក៏ជាមួយក្រុមគ្រួសាររបស់អ្នកក៏បាន។

请尽可能地回答每个问题，如有问题涉及到你的隐私或者不方便回答，你可以选择不回答。当你完成并提交本问卷时，你允许你所提供的信息被用于语言学研究目的。你的名字及个人信息将不会与研究团队以外的人共享，也不会发表在学术期刊上发表使用。如果你对这项调查有疑问，请联络项目主管，白杰理博士。邮箱地址：bourgerie@byu.edu，电话：(+855) 78-803171。若有关与参与者权利的问题，请致电 001-801-422-1461 到

院校研究局 (IRB)。地址：A-285 ASB, Brigham Young University (杨百翰大学), Provo (普洛夫), UT, USA 84602, 邮箱地址：irb@byu.edu.

សូមឆ្លើយទៅនឹងសំណួរខាងក្រោម ដោយស្មោះត្រង់ និងច្រើនបំផុតតាមតែអាចធ្វើទៅបាន។ ដោយការបំពេញការស្ទង់មតិនេះ អ្នកអនុញ្ញាតឲ្យព័ត៌មានរបស់អ្នកអាចបានប្រើប្រាស់សំរាប់គោលបំណងនៃការសិក្សាស្រាវជ្រាវនេះប៉ុណ្ណោះ។ ឈ្មោះនិងព័ត៌មានផ្ទាល់ខ្លួនដទៃទៀតរបស់អ្នក នឹងត្រូវបានប្រើប្រាស់តែក្នុងចំណោមក្រុមសិក្សាស្រាវជ្រាវប៉ុណ្ណោះ ហើយនឹងមិនត្រូវបានប្រើប្រាស់ក្នុងការបោះពុម្ពផ្សាយជាសាធារណៈទេ។ ប្រសិនបើអ្នក ឬឪពុកម្តាយរបស់អ្នកមានចំងល់ទាក់ទងទៅនឹងការស្ទង់មតិនេះ សូមផ្ញើអ៊ីម៉ែលមកកាន់បណ្ឌិត ជាណា ប៊ូការី ជាអ្នកសិក្សាស្រាវជ្រាវផ្ទាល់តាមរយៈអាស័យដ្ឋានអ៊ីម៉ែល៖ bourgerie@byu.edu ឬ លេខទូរស័ព្ទ៖ (+855) 78-803171 ។ សំរាប់សំណួរដែលទាក់ទងទៅនឹងសិទ្ធិនៃអ្នកផ្តល់កិច្ចសម្ភាសន៍ សូមទាក់ទងគណៈកម្មាធិការសិក្សាស្រាវជ្រាវប្រចាំសាកលវិទ្យាល័យ តាមទូរស័ព្ទលេខ 001-801-422-1461, A-85 ASB,Brigham YoungUniversity, Provo,UT84602, ឬតាមរយៈអាស័យដ្ឋានអ៊ីម៉ែល៖ irb@byu.edu

.....

姓名: 中文 _____ 高棉语 _____ 英文 _____

ឈ្មោះ: (ចិន) _____ (ខ្មែរ) _____ (អង់គ្លេស) _____

电话号码: _____ 电子邮件: _____

លេខទូរស័ព្ទ: _____ អ៊ីម៉ែល: _____

性别: _____ 年龄: _____

ភេទ: _____ អាយុ: _____

地址: _____

អាសយដ្ឋាន: _____

毕业中文学校 _____

ឈ្មោះសាលាចិន (អតីតសិស្ស/សិស្សបច្ចុប្បន្ន): _____

1. 出生地 (国家/省/县/市): _____

កន្លែងកំណើត (ប្រទេស/ខេត្ត/ស្រុក/ទីក្រុង): _____

如不是在柬埔寨出生，居留时间多久 _____

ប្រសិនបើមិនបានកើតនៅប្រទេសកម្ពុជា តើអ្នករស់នៅទីនេះអស់រយៈពេលប៉ុន្មានឆ្នាំហើយ? _____

父亲出生地 (国家/省/市): _____

កន្លែងកំណើតរបស់ឪពុក (ប្រទេស/ខេត្ត/ទីក្រុង): _____

母亲出生地 (国家/省/市): _____

កន្លែងកំណើតរបស់ម្តាយ (ប្រទេស/ខេត្ត/ទីក្រុង): _____

2. 母亲的母语 (如果她会说一种以上的语言，请依照使用频率排序，1 为主要语言，2 为第二语言,3 为第三语言等等...)

តើភាសាកំណើតរបស់ម្តាយអ្នកគឺភាសាអ្វី? ប្រសិនបើគាត់ចេះច្រើនភាសា សូមបញ្ជាក់ពីភាសាដែលគាត់ប្រើច្រើនជាងគេ និងភាសាដែលមិនសូវប្រើ (ឧទាហរណ៍៖ ១.សំរាប់ភាសាប្រើច្រើនជាងគេ បំផុត ២.សំរាប់ភាសាសំខាន់បន្ទាប់ ៣.សំរាប់ភាសាបន្ទាប់បន្សំ ។ល។)

高棉语 _____ 华语 _____ 其他: (请说明) _____

ភាសាខ្មែរ _____ ភាសាចិន _____ ភាសាផ្សេងទៀត (សូមបញ្ជាក់) _____

汉语方言 ? (请说明) _____

តើម្តាយអ្នកមាននិយាយភាសាចិនតាមតំបន់ដទៃទៀតទេ ? (សូមបញ្ជាក់)

3. 父亲的母语 (如果他会说一种以上的语言 , 请依照使用率排序 , 1 为主要语言 , 2 为第二语言, 3 为第三语言等等...)

តើភាសាកំនើតរបស់ឪពុកអ្នកគឺភាសាអ្វី? ប្រសិនបើគាត់ចេះច្រើនភាសា សូមបញ្ជាក់ពីភាសាដែលគាត់ប្រើច្រើនជាងគេ និងភាសាដែលមិនសូវប្រើ (ឧទាហរណ៍៖ ១.សំរាប់ភាសាប្រើច្រើនជាងគេ បំផុត ២.សំរាប់ភាសាសំខាន់បន្ទាប់ ៣.សំរាប់ភាសាបន្ទាប់បន្សំ ។ល។)

高棉语 _____ 华语 _____ 其他: (请说明) _____

ភាសាខ្មែរ _____ ភាសាចិន _____ ភាសាផ្សេងទៀត (សូមបញ្ជាក់) _____

汉语方言 ? (请说明) _____

តើឪពុកអ្នកមាននិយាយភាសាចិនតាមតំបន់ដទៃទៀតទេ ? (សូមបញ្ជាក់)

4. 主要种族?

តើគ្រួសាររបស់អ្នកមានដើមកំណើតពិតជាជនជាតិអ្វី?

高棉 _____ 华 / 汉 _____ 越南 _____ 其他: (请说明) _____

ខ្មែរ _____ ចិន _____ វៀតណាម _____ ជនជាតិដទៃទៀត (សូមបញ្ជាក់) _____

5. 想想你的家庭, 你认为自己主要是:

និយាយពីគ្រួសាររបស់អ្នកបច្ចុប្បន្ន តើអ្នកគិតថាខ្លួនអ្នកជាជនជាតិអ្វី?៖

高棉人 _____ 柬华人 _____ 华人 _____ 其他: (请说明) _____

ខ្មែរ _____ ខ្មែរចិន _____ ចិន _____ ជនជាតិផ្សេងទៀត (សូមបញ្ជាក់) _____

6. 目前的学历 _____

កំរិតនៃការសិក្សានាពេលបច្ចុប្បន្ន _____

7. 家庭宗教背景(可勾选一个以上)

សាសនា (អ្នកអាចគូសសញ្ញា ✓ ច្រើនជាងមួយ)

大乘佛教 ___ 小乘佛教 ___ 伊斯兰 ___ 基督教 ___

ពុទ្ធសាសនាបែបចិន ___ ពុទ្ធសាសនាបែបខ្មែរ ___ អ៊ីស្លាម ___ សាសនាគ្រីស្ទ ___

其他: (请说明) _____

សាសនាដទៃ: (សូមបញ្ជាក់) _____

8. 父亲的教育水平为 ___ 年 (包括小学)

កំរិតនៃការសិក្សារបស់ឪពុកអ្នក (គិតជាឆ្នាំ) _____ (តើបានប៉ុន្មានឆ្នាំដោយរួមបញ្ចូលទាំងថ្នាក់បឋមផងដែរ?)

9. 母亲的教育水平为 ___ 年 (包括小学)

កំរិតនៃការសិក្សារបស់ម្តាយអ្នក (គិតជាឆ្នាំ) _____ (តើបានប៉ុន្មានឆ្នាំដោយរួមបញ្ចូលទាំងថ្នាក់បឋមផងដែរ?)

10. 假如父亲或母亲已逝或退休，生前或退休前的职业为？ _____

ប្រសិនបើឪពុកម្តាយស្លាប់ឬចូលនិវត្ត តើពួកគាត់មានមុខរបរអ្វីកាលពីមុន? _____

父亲的职业 _____ 母亲的职业 _____

អាជីពឪពុកអ្នក _____ អាជីពម្តាយអ្នក _____

11. 除了国语之外，你是否还会说其他汉语方言？ 是 ___ 否 ___

ក្រៅពីភាសាចិនគុកដី តើអ្នកអាចនិយាយភាសាចិនតាមតំបន់ផ្សេងទៀតទេ?

បាទ/ចាស _____ ទេ _____

(如勾选是, 请勾选下列方言(可勾选一个以上).

(បើឆ្លើយបាទ/ចាស សូមគូសសញ្ញា ✓ (អាចគូសលើសពីមួយ)

- | | | |
|-------------|--------------------|--------------------------------|
| 1. 潮州话___ | 2. 福建话 ___ | 3. 客家话 ___ |
| 1. 閩南語___ | 2. ហូជាន/ហុកតាង___ | 3. ហាក់កា___ |
| 4. 海南话___ | 5. 广东话___ | 6. 其他 (请说明) _____ |
| 4. ហៃណាន___ | 5. កាតាំង___ | 6. ភាសាផ្សេងទៀត(សូមបញ្ជាក់)___ |

12. 你在家与家人会用哪些语言沟通? (请勾选你所使用的全部语言,并根据使用频率排序: 1,2,3...。最常使用的语言为 1, 第二常使用的语言为 2, 等等)

តើអ្នកនិយាយភាសាអ្វីជាមួយគ្រួសារអ្នកនៅផ្ទះ? សូមសរសេរតាមលំដាប់នៃភាពញឹកញាប់ក្នុងការប្រើប្រាស់: 1, 2, 3, ។ល។ (ឧទាហរណ៍: បើសិនជាអ្នកនិយាយភាសាខ្មែរ ចិនគុកដី ចិនកាតាំង តើអ្នកនិយាយភាសាមួយណាច្រើនបំផុតច្រើនបន្ទាប់? ។ល។)

高棉语 ___ 华语 (潮州话___福建话___客家话___海南话___

广东话___ 其他 (请说明) _____)

ខ្មែរ___ ចិន(閩南語___ហូជាន/ហុកតាង___ហាក់កា___ហៃណាន___កាតាំង___
ភាសាផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់_____)

其他语言 (请说明) _____

ភាសាដទៃទៀត (សូមបញ្ជាក់)_____

13. 除了目前就读的学校, 是否有在其他学校就读过? 是 ___ 否 ___

ក្រៅពីសាលាបច្ចុប្បន្នរបស់អ្នក តើអ្នកបានទៅសិក្សានៅសាលាណាទៀតទេ?

បាទ/ចាស ___ ទេ ___

如果是, 请列出就读时间以及在校期间使用的语言

បើឆ្លើយបាទ/ចាស សូមរៀបរាប់ពីចំនួនឆ្នាំសិក្សា និងភាសាដែលប្រើនៅសាលា

曾就读 _____ 年 学校语言 _____

ឆ្នាំសិក្សា _____ ភាសាដែលប្រើនៅសាលា _____

曾就读 _____ 年 学校语言 _____

ឆ្នាំសិក្សា _____ ភាសាដែលប្រើនៅសាលា _____

曾就读 _____ 年 学校语言 _____

ឆ្នាំសិក្សា _____ ភាសាដែលប្រើនៅសាលា _____

14. 除了中文与高棉语以外，你还说其他语言吗 _____

តើអ្នកអាចនិយាយភាសាអ្វីបានទៀតក្រៅពីភាសាចិន? _____

15. 你曾经居住过柬埔寨以外的国家吗? 是 ___ 否 ___

តើអ្នកធ្លាប់រស់នៅក្រៅប្រទេសទេ? បាទ/ចាស ___ ទេ ___

如有, 请列出: _____ 居住时间: _____

បើធ្លាប់ នៅទីណា? _____ អស់រយៈពេលប៉ុន្មានឆ្នាំ? _____

居住目的: 读书 _____ 或其他 (请说明) _____

តើអ្នកបានធ្វើអ្វីខ្លះនៅទីនោះ? សិក្សា _____ រឿងផ្សេងទៀត(សូមបញ្ជាក់) _____

16. 读写能力

សមត្ថភាពនៃការអាននិងសរសេរ

你和你的家庭的中文阅读写作水平如何 (从0到10评分 , 10为最高分)

តើអ្នកនឹងគ្រួសាររបស់អ្នកអាចអាន និងសរសេរភាសាចិនបានត្រឹមកំរិតណា? (សូមដាក់លេខណាមួយក្នុងចំនោម 0 ទៅ 10 ដែល10គឺចេះច្រើនបំផុត)

阅读 : 你自己 _____ 父亲 _____ 母亲 _____

ការអាន : ខ្លួនអ្នកផ្ទាល់ _____ ឪពុករបស់អ្នក _____ ម្តាយរបស់អ្នក _____

写作：你自己 _____ 父亲 _____ 母亲 _____

ការសរសេរ៖ ខ្លួនអ្នកផ្ទាល់ _____ ឪពុករបស់អ្នក _____ ម្តាយរបស់អ្នក _____

17. 与华人朋友，你最常使用的是哪种语言？

តើអ្នកតែងតែនិយាយភាសាអ្វីជាមួយមិត្តភក្តិរបស់អ្នក ដែលជាជនជាតិខ្មែរចិនដូចគ្នា ?

最常使用高棉语 _____ 最常使用中文 _____ 高棉语和汉语都使用 _____ 其他
(请说明) _____

ជាទូទៅខ្មែរ _____ ជាទូទៅចិន _____ ជាទូទៅខ្មែរលាយចិន _____ ភាសាដទៃ
ទៀត (សូមបញ្ជាក់) _____

.....

我愿意留下我的联系方式，以便参加后续的研究。包括一个为时
30-45 分钟，有关我的家庭语言背景问题的记录 (视频或音频: 是 __ 否 __)

ខ្ញុំពិតជាចង់បន្តទំនាក់ទំនងសំរាប់កិច្ចសិក្សាស្រាវជ្រាវបន្តបន្ទាប់ទៀត។ វាក៏រួមបញ្ចូលទាំងកិច្ច
សម្ភាសន៍ថតជាលក្ខណៈវីដេអូ ឬជាសំឡេង ប្រហែលជា 30 ទៅ 45 នាទី ដែលទាក់ទិនទៅនឹងប្រវត្តិ
ភាសានៃគ្រួសាររបស់អ្នក។ បាទ/ចាស _____ ទេ _____

.....

行政使用 (勿填) ផ្នែកសំរាប់សម្ភាសន៍សរសេរប៉ុណ្ណោះ

受访者 ID# _____

លេខសំគាល់តែស# _____

Survey Location:

Special notes:

Form 3: Chn_Khmer_student